



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TAZRIA • MAAMAR 2

עולם לאכסדרה הוא דומה ורוח צפונית אינה מסובבת...

« Le monde est comme une exèdre »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tazria/2/

1 עולם לאכסדרה הוא דומה ורוח צפונית אינה מסוכבת במחיצה (בב"ב [בבבא בתרא] דף כ"ה סע"א [סוף עמוד א]).

הנה בדרום הוא תוקף החום

« Le monde ressemble à une exèdre, et le côté nord n'est pas fermé par une cloison » (Bava Basra, folio 25, fin du côté a). Or, au sud, la chaleur atteint son intensité maximale,

ולכן הכושים שחורים וגם אינו מיושב. אבל בצפון הם אנשים לבנים וכו עיקר הישוב של ע' [שבעים] אומות.

si bien que les Kouchites sont noirs et que [le sud] n'est pas non plus habité. Mais, au nord, les habitants sont blancs, et c'est là que se trouve l'essentiel de l'habitat des soixante-dix nations.

והנה דרום הוא חסד וצפון גבורה מצפון תפתח כו' כי מזרח נק' פנים קדמה ומערב אחור ודרום ימין וצפון שמאל.

Or, le sud correspond au 'Hessed (bonté) et le nord à la Guevoura (retenue) : « Du nord éclatera... », etc. Car l'est est appelé l'avant (kedma), l'ouest l'arrière, le sud la droite et le nord la gauche.

2 ונודע שחוי"ג [שחסד וגבורה] מתכללים זמ"ז [זה מזה] ויש גבורה בחסד וחסד בגבורה ולכן הדרום שהוא חסד

יש בו גבורה

Or, il est connu que 'Hessed et Guevoura sont inclus l'un dans l'autre, et qu'il y a de la Guevoura dans le 'Hessed et du 'Hessed dans la Guevoura. C'est pourquoi le sud, qui est le 'Hessed, comporte de la Guevoura en lui,

היינו תוקף החום [שהוא קשה לאדם ע' [עיינ] בגמ' [בגמרא] פ"ח דשבת דקכ"ט א' וע' בתוס' [בתוספות] פ"ג [פרק ג'] דכתובות דף ל' ד"ה הכל בשם המדרש רבה גבי תשתזיב משרבא]

à savoir l'intensité de la chaleur (qui est pénible pour l'homme ; voir la Guemara, chapitre 18 de Chabbat, folio 129a ; et voir les Tossefot, chapitre 3 de Ketoubot, folio 30, le passage commençant par « Tout », au nom du Midrach Rabba, à propos de « Puisses-tu être préservé de la chaleur »).

והוא בא מסיבת הצמצום של הרקיע המסבב העולם שמעכב ומונע מלהיות אור השמש מתפשט בכל העולם אלא שיאיר בתוקף אל מקום שזורה וכל צמצום הוא מחמת הגבורות המגבילים

Cela résulte du tsimtsoum (contraction) du firmament qui entoure le monde, lequel retient et empêche la lumière du soleil de se répandre dans le monde entier, de sorte qu'elle brille avec intensité à l'endroit qu'elle éclaire ; et tout tsimtsoum est dû aux Guevourot, qui imposent des limites.

וגם הכלים הם מבחי' גבורות וזהו בדרום דוקא לפי שעצמו חסד ע"כ נתכללה בו הגבורה המצמצמת כו'.

Les réceptacles, eux aussi, relèvent du niveau des Guevourot. Et cela se trouve précisément dans le sud : puisque, par nature, il est le 'Hessed, la Guevoura qui contracte y est donc incluse, etc.

אבל בצפון שעצמו גבורה ע"כ נתכלל בו החסד ולכן הוא קר כי הקרירות הוא חסד אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] עצמו גבורה היינו תוקף הקרירות המגליד ומקריש.

Mais dans le nord, qui est par nature la Guevoura, le 'Hessed est donc inclus en lui ; c'est pourquoi il est froid, car le froid relève du 'Hessed. Néanmoins, il est en soi la Guevoura, à savoir l'intensité du froid qui gèle et se solidifie.

3 ולכן יש מים בצפון שהמים נמשכים מן החכמה מקור החסדים ונק' ים החכמה כח ומקור הלחות במוח ומקור החמימות בלב רשפי אש אני בינה לי גבורה כו',

C'est pourquoi il y a de l'eau au nord, car l'eau est attirée de 'Hokhma (sagesse), la source des 'hassadim, appelée «la mer de 'Hokhma». La puissance et la source de l'humidité se trouvent dans le cerveau, tandis que la source de la chaleur se trouve dans le cœur : «des flammes de feu» ; «Je suis Bina, la Guevoura est à moi», etc.,

משא"כ בדרום יבישות ומ"מ יש בו נהרות והג"ע [והגן עדן] הוא בקו השווה כי עצמו חסדים כו', וגם זה גופא מה שהקרירות בחסד והחמימות בגבורה הוא ע"י חילוף.

tandis qu'au sud règne la sécheresse. Néanmoins, il s'y trouve des fleuves, et le Gan Eden est situé sur l'équateur, car en soi [le sud] relève des 'hassadim, etc. Et cela même, que le froid soit associé au 'Hessed et la chaleur à la Guevoura, résulte d'un échange.

כללא דמילתא שזהו עיקר התיקון שתיקן המאציל ית' בעולמו להיות עירוב חסד בגבורה וגבורה בחסד

En résumé, telle est la rectification principale que l'Émanateur, béni soit-Il, a instituée dans Son monde : que le 'Hessed soit mêlé à la Guevoura et la Guevoura au 'Hessed,

כדי שיתקיים העולם וזולת זה לא היה קיום לעולם כלל כי אם הצפון שהוא גבורה בעצם לא היה בו חסד כלל לא הי' [היה] מתקיים

afin que le monde puisse subsister. Sans cela, le monde ne pourrait absolument pas subsister ; car si le nord, qui est par essence Guevoura, n'avait comporté aucun 'Hessed, il n'aurait pas pu subsister.

ולכן הוטבע בו חסד וכמו אשה מזרעת תחלה יולדת זכר ואיש מזריע תחלה כו' כמ"ש במ"א.

C'est pourquoi le 'Hessed y a été implanté ; et cela ressemble à «une femme qui émet sa semence en premier donne naissance à un garçon, et un homme qui émet sa semence en premier», etc., comme il est expliqué ailleurs.

4 ולכן ג"כ רוח צפונית אינה מסובכת במחיצה כי המחיצה של הרקיע המצמצם הוא מגבורות דוקא ובצפון להיות שבו מתפשטים החסדים דחכמה לכן הוא פתוח וד"ל [ודי למבין].

Ainsi, également, le côté nord n'est pas entouré d'une cloison : car la cloison du firmament qui contracte est précisément issue des Guevouroth, tandis qu'au nord, puisque les 'Hassadim de 'Hokhma (sagesse) s'y déploient, il reste donc ouvert. Cela suffit à qui comprend.

וע"כ הוא קר להיות כי השמש מתפשטת אנה ואנה ולא כבדרום (ועיין בזהר פ' וארא דכ"ד ע"א ובהר הרקיע ובאשל אברהם ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם וע' באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה מה רב טובך אשר צפנת כו'.

C'est pourquoi il fait froid : le soleil se déploie ici et là, et non comme au sud. (Voir aussi le Zohar, parachat Vaéra, folio 24a, ainsi que le Zohar HaRakia, l'Eshel Avraham et le Mikdash Melekh sur ce passage ; voir également Iggeret Hakodech, dans le discours commençant par « Que ta bonté est grande, que Tu as tenue en réserve », etc.

וע' עוד בזהר פ' במדבר דק"ה ב' ודק"כ ע"א. ובפ' וישב דקפ"ו ב' ע"פ העירותי מצפון כו' ובפ' תרומה דקנ"ד ב' בענין שלחן בצפון ודקל"ה א' כד"א [כמה דאת אמר] מצפון זהב כו' וע"ש.

Voir aussi le Zohar, parachat Bamidbar, folio 118b et folio 120a ; parachat Vayéchev, folio 186b, sur le verset « J'ai éveillé depuis le nord », etc. ; et parachat Terouma, folio 154b, à propos de la table au nord, ainsi que folio 135a, comme il est dit : « Du nord [vient] l'or », etc. Voir là-bas.

ועמ"ש במ"א בענין שם מ"ב וע"ב שבפ' שמע והיה אם שמוע שהוא ג"כ מענין מ"ש בזהר דאחליפו דוכתייהו כו'. ועיין עוד מענין רוח צפונית אינה מסובכת בזהר פ' קרח דקע"ח ב' והוא ענין אחר ממש"כ [ממה שכתוב].

Voir ce qui est écrit ailleurs à propos du Nom de quarante-deux et [du Nom] de soixante-douze dans les passages de Chéma et de Vehaya im chamoá, ce qui relève également de ce que le Zohar dit : « Ils échangèrent leurs places », etc. Voir aussi, à propos du « côté nord qui n'est pas entouré », le Zohar, parachat Kora'h, folio 178b ; il s'agit d'un sujet tout autre que celui qui est exposé ici.

ועי בלקי"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] ביחזקאל ד"ה ענין יחזקאל ועמ"ש בפי וישב בד"ה בכ"ה בכסליו בפי צפונה לפני הוי"ו ועי בפי הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר ר"פ צו):

Voir le Likkutei Torah du Ari zal sur Ézéchiél, le passage intitulé « Le sens d'Ézéchiél » ; voir aussi ce qui est écrit dans la parachat Vayéchev, dans le discours intitulé « Le vingt-cinquième jour de Kislev », sur le sens de « vers le nord, devant D.ieu » ; voir enfin le commentaire du Ramaz sur le Zohar, au début de la parachat Tsav.)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tazria/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak